

“西域遗珍”维吾尔文文献介绍

少数民族语言文献组 姑丽尼格尔

“西域遗珍”展展出了全国 23 家收藏单位 320 余件展品，包括汉文和 20 余种民族文字的木简、文书、古籍、舆图、拓片等，时间跨度从先秦至明清，系统反映了新疆多民族、多语言、多文化、多宗教、历史悠久的鲜明特点。笔者下面简单介绍此次展览中的维吾尔文（以回鹘文及察合台文为主）文献。

在我国长城内外，历史上曾有多民族建立过政权，但只有突厥汗国、回鹘汗国最早留下了用本民族语言书写的文字材料¹。维吾尔族作为历史悠久、文化灿烂的中华少数民族大家庭成员之一，有大量宝贵的古籍遗产。维吾尔族不仅在诸突厥民族当中较早使用文字的民族，而且在我国少数民族当中较早使用文字的民族之一。在历史上，维吾尔族先后使用过突厥文、粟特文、摩尼文、婆罗米文、哈卡尼亚文、回鹘文、叙利亚文、察合台文及拉丁文（新文字）等几种文字，以碑铭、木刻、纸卷等形式留下了不同文字的文献。而这些不同文字的文献与历史上不同时期的不同信仰，如原始图腾、摩尼教、景教、佛教、伊斯兰教、基督教等，经济、政治发展状况，以及维吾尔族祖先所活动的特殊地理环境有着密切的联系。

突厥文文献

突厥文文献主要以碑铭有名于世界。由于用这种文字写成的碑文是突厥、回鹘人自己留下的最早文献（也是我国北方少数民族留下的最早的民族文字记录），具有十分重要的历史学、语言学和文化史方面的意义²。回纥、回鹘是 Uighur 一名的不同译音，是现代维吾尔族和裕固族的共同祖先，其先民可追溯到丁零（丁令/丁灵）。在公元 8 世纪中叶，回鹘取代突厥，建立了回鹘汗国。回鹘汗国以摩尼教为国教，所用的文字为突厥文（突厥鲁尼文/鄂尔浑—叶尼塞文），留下了不少碑铭文献。如，《磨延啜碑》、《九姓回鹘可汗碑》、《苏吉碑》、《铁尔痕碑》（也称《塔里亚特碑》）、《铁兹碑》、《塞富莱碑》等。

九姓回鹘毗伽可汗碑 唐元和九年（814）刻石 清末拓本

汉文、突厥文、粟特文。位于蒙古共和国前杭爱省鄂尔浑河畔哈刺巴刺沙衮地区，即回鹘故城鄂尔都八里附近。碑文歌颂回鹘保义可汗，记录了回鹘汗国的摩尼教信仰，追溯了突厥汗国兴衰历史。拓本系清光绪年间三多出任库伦办事大臣时所拓。

¹耿世民著，《古代突厥文碑铭研究》，北京，中央民族大学出版社，2005 年，第一页。

²耿世民著，《古代突厥文碑铭研究》，北京，中央民族大学出版社，2005 年，第 37 页。

回鹘文文献

公元 840 年，里里外外的种种原因，导致存在近一个世纪的回鹘汗国灭亡，漠北回鹘开始西迁。西迁的回鹘人先后建立高昌回鹘、甘州回鹘和喀喇汗王朝等政权。早在漠北回鹘汗国时期回鹘即创制了自己的文字——回鹘文，但未被推广³。回鹘文来自于粟特文，8~15 世纪主要流行于回鹘活动的地区，为后来的蒙古文、满文及锡伯文的创制作了基础。随着回鹘取代突厥，回鹘文也开始取代突厥文，并广泛使用。它用于碑刻，也用于各种内容的写本，还用于木刻及活字的印刷⁴。现存回鹘文文献甚多，种类繁多，包括宗教（佛教、摩尼教、景教）经典、医药书、文学作品、历书、史籍、公文、契约及碑铭文献等。1955 年于蒙古人民共和国乌布苏省乌兰浩木发现的石刻墓碑《乌兰浩木碑》，又称《多罗郭德碑》，当为 840 年前之物，是迄今所知时代最早的回鹘文文献⁵。因这一时期以高昌及甘州为中心的回鹘人以佛教信仰为主，所以这时期的文献大多为佛教经典。而这些佛经大多数译自于汉文或其他文种（梵文、焉耆—龟兹文、藏文等），其中译自汉文的作品占大数。

大唐大慈恩寺三藏法师传十卷 （唐）慧立 彦惊撰 胜光法师译 十世纪写本

回鹘文，梵夹装，存 248 叶，译自于汉文，1930 年前后发现于新疆。由清华大学教授袁复礼先生协助购藏国家图书馆。入选第一批《国家珍贵古籍名录》，是我馆镇馆之宝之一。1951 年整理出版的回鹘文《大唐大慈恩寺三藏法师传十卷》的影印本是，我国建国以后，整理出版的第一本少数民族古籍。

弥勒会见记 智护法师译 1067 年写本

回鹘文，哈密出土，存 293 叶（586 面），较为完整，是国内收藏的篇幅最大的回鹘文写本。《弥勒会见记》是讲述佛教的未来佛弥勒生平事迹的原始剧本，被称为国内最早的剧本。由智护法师译自古代焉耆文，是维吾尔古代重要文献。

阿毗达磨俱舍论卷第一 高昌回鹘王国时期写本

回鹘文。正面汉文题名 1 行 11 字，背面回鹘文、汉文共 81 行。有科分。此书为印度佛教大师世亲（Vasubandhu，四世纪人）所著，由八品构成，为内容深奥的佛教哲学著作。译自玄奘的汉文本，译者不详。

回鹘文木活字 （复制品）

³杨富学著，《回鹘文献与回鹘文化》，北京，民族出版社，2003 年，第一页。

⁴杨富学著，《回鹘文献与回鹘文化》，北京，民族出版社，2003 年，第一页。

⁵杨富学著，《回鹘文献与回鹘文化》，北京，民族出版社，2003 年，第 98—99 页。

位于敦煌莫高窟北区的第 464 窟及其附近总计 1118 枚，有的木活字表面尚存墨迹，表明当年在此曾经有过刷印回鹘文佛经的活动。

大般涅槃经 高昌回鹘时期写本

回鹘文。柏孜克里克石窟出土。根据昙无讖所译汉文本译成。

药师琉璃光七佛本愿功德经 元刻本

回鹘文。译自义净汉文译本。字体粗大工整，清晰易读。入选第一批《国家珍贵古籍名录》，名录号 02303。

高昌馆课 明抄本

高昌馆是明代四夷馆之一，负责与西北少数民族往来的公文翻译，并教习回鹘文。本书前三册以汉文、回鹘文对照，后一册为汉文与回鹘式蒙古文对照的公文范本，反映明代西域与内地在政治经济上的密切联系。

华夷译语 明抄本

“华夷译语”是明清两代官方编纂的若干种汉语和非汉族语言对译辞书的总称，是我国的一份珍贵的文化遗产。它们大多是明清两代的抄本，刻本甚少，流传不多。此本包括回鹘、蒙古、女真等几种民族语文。其中前三册为《高昌馆杂字》，比国家图书馆所藏《高昌馆译书》、《高昌馆杂字》所收词语要多。

高昌馆杂字 (明) 胡元吉 马沙亦黑撰 清抄本

汉文和回鹘文分类对照词典。收有 640 条词汇，分为天文、地理、时令、人物、器用、文史、人事等 17 门，包括当时吐鲁番、哈密维吾尔人社会生活各方面。对于研究明代维吾尔语及汉语语音、边疆地区各民族交往均有重要价值。

哈卡尼亚文文献

九世纪末、十世纪初随着伊斯兰教在西域的传播，喀喇汗王朝成为西域历史上第一个信奉伊斯兰教的政权。随着宗教信仰的变化，维吾尔族的文字也发生了很大的变化，阿拉伯字母的文字逐渐取代了回鹘文⁶。哈卡尼亚文在 28 个阿拉伯字母的基础上，根据突厥语的特点，再加了几个字母并省略或删除了一些字母和符号而形成，和后来的察合台文还有一些区别。这时期也诞生了几部著作，如《福乐智慧》、《突厥语大辞典》、《真理的入门》等。可惜，这些作品国内都没有收藏。

⁶牛汝极，《维吾尔古文字与古文献导论》，乌鲁木齐，新疆人民出版社，1997 年，第 140 页

福乐智慧 玉素甫·哈斯·哈吉甫撰

玉素甫（1018-约 1095），维吾尔族，喀喇汗王朝著名诗人。1069 至 1070 年间，完成古典叙事长诗《福乐智慧》。此书有维也纳本、开罗本、费尔干纳本等三个传世抄本。

突厥语大辞典 马赫穆德·喀什噶里

麻赫穆德·喀什噶里（约 1008-1105），维吾尔族著名学者，出身王族，他几乎走遍了当时所有的突厥语部落，进行调查研究，收集了丰富的资料。1077 年，完成巨著《突厥语大辞典》。原稿已佚，唯一存世的抄本由穆罕默德·伊本·艾比白克尔于 1256 年抄写，现存土耳其伊斯坦布尔民族图书馆。为纪念作者诞辰 1000 周年，世界教科文组织把 2008 年定为《喀什噶里年》。

察合台文文献

13 世纪初喀喇汗王朝被西辽所灭。然而，哈卡尼亚文并没有因喀喇汗国的灭亡而消失，而是演变为 14 世纪以后察合台文⁷。察合台文为记录察合台语服务，察合台语属突厥语族的东部语组，是维吾尔和乌兹别克等突厥语民族从 13 世纪到 20 世纪初共同使用的书面语言。是在喀喇汗王朝（10 世纪至 13 世纪）的官方语言和诸突厥民族在回鹘语的基础上发展形成，因通行于察合台汗国而得名（铁木耳帝国，莫卧儿王朝，即现今新疆，中亚地区，印度北部等地区也曾使用），是现代维吾尔文的前身。察合台是成吉思汗的次子，察合台汗国是其领地，尊用其名。察合台语中有大量的阿拉伯和波斯词汇，一共 32 个字母。这一时期诞生了大量的文学、宗教、伦理和医学作品，是维吾尔古典文学最辉煌时期。

伊斯坎得尔传 赛依德·买赫德·哈米达尼撰 1884 年抄本

察合台文。维吾尔古典文学经典之一，十世纪左右成书。记载希腊国王亚历山大的生平及其对中亚的征战。故事情节错综复杂，语言精练，栩栩如生。

先知传 纳斯尔丁·包尔哈尼丁·拉布胡孜撰 1821 年抄本

察合台文。讲述《古兰经》中提到的伊斯兰教诸先知的生平及其丰功伟绩，对于研究十四世纪历史、宗教、维吾尔文具有较高的参考价值。

四卷书 艾里希尔·纳瓦依撰 十八世纪末抄本

察合台文。四卷分别收录纳瓦依（1441—1501）童年、青年、中年和老年时期的诗歌。纳瓦依诗歌在世界文学史上占有重要地位。

⁷牛汝极，《维吾尔古文字与古文献导论》，乌鲁木齐，新疆人民出版社，1997 年，第 143 页

恰哈尔迪瓦尼

察合台文。书名为波斯语，意为“四部诗集”。诗人把人的一生比喻为一年四季，把诗集也分为4个部分。《四卷诗集》共收16种体裁的3132首诗，诗歌的内容涉及到哲学、社会学、政治和道德等各个方面，充满了人文主义的光彩。

纳瓦依诗集 艾里希尔·纳瓦依撰 十七世纪手抄本

察合台文。又名《思想的宝库》。抄写于新疆特产的桑皮纸上。此书是纳瓦依作品当中比较早的版本。

纳瓦依诗集 艾里希尔·纳瓦依撰 十八世纪末抄本

察合台文。诗集主要表现了诗人的人生哲理。字体优美，字迹清晰。

金锁链 努尔丁·阿卜杜拉赫曼·本·艾哈迈德·本·穆罕默德·贾米撰 十八世纪末抄本

察合台文。收入贾米（1414—1492）有关伊斯兰教礼仪道德和劝谕的著作，记录了穆斯林日常生活中的祈祷词。入选第三批《国家珍贵古籍名录》，名录号09709。

治疗指南 毛拉阿日甫·忽炭尼撰 十九世纪初抄本

察合台文。成书于十七世纪后半叶，记述把脉诊断方法，四类津液的特征等，对于研究维吾尔医药学有参考价值。入选第二批《国家珍贵古籍名录》，名录号06736。

穆圣传 抄本

察合台文。1723年成书，系统记述了穆罕默德传教的生平，对于研究伊斯兰教形成发展具有参考价值。入选第三批《国家珍贵古籍名录》，名录号09703。

谢赫麦石来布传 佚名撰 十九世纪初抄本

察合台文。成书约在十八世纪初，记述巴热依木·谢赫麦石来布（1640—1711）生平事迹的著作。麦石来布走遍天山南北，关心民生疾苦，歌颂自由、爱情、诚实、守信和忠诚，揭露愚昧和残酷统治。入选第一批《国家珍贵古籍名录》，名录号02341。

和卓传 （清）穆罕默德·萨迪克·喀什噶里撰

察合台文。乾隆三十三至三十四年（1768—1769）成书。主要叙述十七至十八世纪喀什地区伊斯兰教和卓家族的历史及其与世俗政权的关系，对了解明末清初新疆地区政治、经济、宗教及民族关系有重要价值。

哈拉巴提双行诗集 穆罕默德·本·阿布都拉·哈拉巴提撰 1726年抄本

察合台文。十八世纪的维吾尔古代文学的重要著作。主要记述了当时和田地区维吾尔社会生活状况，对于研究语言、历史、宗教、哲学等方面具有很大的作用。

诗集 翟力里 哈拉巴提 孜牙依撰 十八至十九世纪抄本

察合台文。翟力里、哈拉巴提、孜牙依的作品集，完成于十八世纪，是维吾尔古代文学重要著作。主要记述了十八世纪维吾尔社会生活状况，对于研究语言、历史、宗教、哲学等方面具有重要价值。

赛布里诗集 毛拉·埃米尔·侯赛因·谢赫·赛布里撰 十九世纪抄本

察合台文。抒情诗集，收入赛布里的格则勒、玛斯纳维双行诗、塔尔吉班德格律诗等。反映作者的经历，对社会问题的看法以及对爱情的思考。所记载的人名极多，宗谱的记叙十分详细。入选第三批《国家珍贵古籍名录》，名录号 09715。

工艺经 佚名撰 十八至十九世纪抄本

察合台文。成书于十八至十九世纪的维吾尔手工业工艺著作，对于研究古代维吾尔手工业具有参考价值。

阿拉伯—波斯—察合台语词典 穆罕默德·宾扎则热撰 抄本

阿拉伯文。1854 年成书。阿拉伯文、波斯文、察合台文互相对照会话课本，对研究波斯语语法、阿拉伯语与察合台语有参考价值。

医药处方书 清抄本

察合台文。医药处方著作。入选《国家珍贵古籍名录》，名录号 09714。

地契 清光绪十二年（1886）写本

察合台文、汉文。

圣经 1920 年 维吾尔文

新疆喀什印本。19 世纪末 20 世纪初维吾尔族又迎来了新的宗教——基督教。西方多国的传教士在新疆地区进行传教活动，并设立印刷厂和翻译机构，大量印刷基督教作品。这部维吾尔文圣经就是这个时期在喀什的印刷厂印刷而诞生。

参考资料：

1. 耿世民著，《古代突厥文碑铭研究》，北京，中央民族大学出版社，2005 年
2. 杨富学著，《回鹘文献与回鹘文化》，北京，民族出版社，2003 年
3. 牛汝极，《维吾尔古文字与古文献导论》，乌鲁木齐，新疆人民出版社，1997 年